
О РУКОПИСИ МИЛЕСКУ СПАТАРУ В СОБРАНИИ НАЦИОНАЛЬНОГО МУЗЕЯ ИСТОРИИ МОЛДОВЫ (к 380-летию со дня рождения ученого)¹

Татьяна Исаченко

Ключевые слова: Николай Спафарий, Хрисомологион, царь Алексей Михайлович, Рим, Константинополь, Империя.

Имя Милеску-Спэтару (Николая Гавриловича Спафария) сегодня занимает одно из первых мест в «еллино-славянском» диалоге культур второй половины XVII в. 2016 год является юбилейным для памяти ученого. Дата его рождения отмечена в анналах истории 1636 годом. Как дипломат Спафарий осуществлял многолетнюю секретную миссию, цель которой сегодня просматривается все более отчетливо – достижение освобождения православных народов от вассальной зависимости Порты. Его личные связи, на уровне первых лиц государств Европы, способствовали продвижению идеи византино-славянского синтеза. Спафарию мы обязаны переводом ветхозаветной части библейского канона на румынский язык (так называемая Библия из Бухареста или же Шербана Кантакузина 1688 г.)².

В ряду видных фигур на политическом и культурном поле указанного времени возвышаются личности валашских господарей Константина I Шербана Басараба Кантакузина (1654-1658; 1678-1688), Георгия Дуки (1674-1678) и Константина II Брынковяну Кантакузина (1688-1714), в ближайшем окружении которых работал Николай Спафарий³. Важный и инте-

ресный аспект исследования поэтому связан с проблематикой взаимодействия культур – деятельность всех указанных лиц была направлена на сближение с Россией.

Стараниями И.Н. Михайловского, описавшего еще в XIX в. важнейшие труды Милеску-Спафария, а также благодаря русским ученым прошлого и нынешнего века (Арсеньев 1895, 1900; Белоброва 1993; Буланин 2003) сегодня мы располагаем почти исчерпывающей библиографией Николая Спафария. Глубокие исследования молдавских ученых подытожены материалами кишиневских международных конференций, проводившихся в конце 80-х - середине 90-х гг. XX в. (1989, 1991 и 1998 гг.)⁴. На основании итоговых сборников этих конференций в дальнейшем учеными были подготовлены и опубликованы развернутые статьи, украсившие титульные издания крупнейших научных центров Молдавии, России и Румынии (Белоброва 2001, 101-105; Mihail 2009). Особая заслуга в изучении наследия Николая Спафария в XX веке, несомненно, принадлежит О.А. Белобровой. Благодаря ученому, мы имеем законченную картину распространения важнейших трудов ученого, большое количество описанных списков и публикацию его основных трактатов (Белоброва 1978, 3-22; Белоброва 1978b, 129-137; Белоброва 1982, 358-374; Белоброва 1989a, 535-549, 695-696; Белоброва 1989b, 85-88; Белоброва 1990a, 54-72; Белоброва 1990b, 100-101; Белоброва 1991, 56-74; Белоброва 1992, 414-434; Белоброва 1998, 60-61).

бойрин», то «волошеин Миколай Спотариос», то, наконец, Микалос Слагали. Но даже и в этих случаях имя двухчастное» (Белоброва 1981, 256).

¹ Работа написана в рамках научного исследования по проекту РГНФ №14-64-01003 («Наследие восточнохристианских иерархов в Москве. «Хрисомологион» Николая Спафария: история текста»).

² Превосходный экземпляр этого редкого издания хранится сегодня в Российской государственной библиотеке (Москва) в коллекции кириллических книг (Demeny, Demeny 1986, 259).

³ Об именах и прозвищах ученого подробно см. в статье О.А. Белобровой: «Устойчивое сочетание имени и прозвища – Николай Спафарий – сложилось на Руси вскоре после его приезда в Москву. В первые месяцы пребывания Спафария в Москве его называли то «греченин Миколай Спотариос», то «Миколай Гаврилов сын», то «Миколай

⁴ Н.Г. Милеску Спафарий – ученый, мыслитель, государственный деятель: Сб. науч. статей (Кишинев: «Штиинца» 1989); Nicolae Milescu-Spătarul și problemele culturii Moldovei / Николае Милеску-Спафарий и проблемы культуры Молдовы (материалы II Спафариевских чтений) (Кишинев: «Штиинца» 1991); Nicolae Milescu-Spătarul și istoria culturii (Chișinău 1998).

Следует, однако, признать, что «Хрисмологион» – одно из значительных произведений второй половины XVII века – по-прежнему остается произведением неопубликованным. Содержание «Хрисмологиона» позволяет оценить ту важную роль, которая была отведена книге, преподнесенной в качестве подарка русскому царю в январе 1625 года. Как можно видеть, анализируя предисловие и содержание рукописи, труду Николая Спафария предназначалось стать программой действий царя Алексея – нового Константина – по отвоеванию у турок святыни христианского мира, освобождению от агарян Константинополя. Развернутая картина поступательного движения мировой истории, возвышающая русского самодержца как правителя нового Царя-града, утверждала его преемником византийских императоров.

«Хрисмологион» Николая Спафария представляет феномен культуры по многим основаниям. «Пророчения» (хрисмы) «пророческой книги», подаренной русскому царю на закате его дней, представляют важную часть римско-константинопольского наследия, они очевидным образом соединяют тему Пророчеств, Священства и Империи – ключевых тем мировой истории. Сам автор обозначает излагаемую теорию как концепцию «всещарствия» («панвасилиав»), рисуя в предисловии величественную картину предназначения России как абсолютной монархии в расширенном её понимании. Представления Спафария о России как наследнице и защитнице христианского мира, царстве последних времен, смыкаются с эсхатологическим осмыслением истории в Книге пророка Даниила и в русской истории первой трети XVI века. Идея «Третий Рим» – «ромейское царство» (по формуле старца Филофея Псковского) закрепляется в русском сознании в новом терминологическом воплощении. Есть основание считать «Хрисмологион» Николая Спафария 1673 года, наравне с «Повестью о начале Москвы», текстами-провозвестниками идеи «Москва – Третий Рим»⁵.

⁵ Ранее считалось, что идея «Москва – Третий Рим» появляется в «повести о начале Москвы», после чего закрепляется в русском сознании как идея мессианистического призвания России. «Вступлением определяется основной мотив композиции повести: все христианские царства прекратили существование и слились в едином

Еще в 1903 г. А.И. Соболевский охарактеризовал и процитировал важнейший из списков «Хрисмологиона» – Синодальный, принадлежавший патриарху Адриану (ГИМ, Синод собр., №192, 1693 г.), и Царский – подносной экземпляр Посольского приказа, хранящийся в РНБ (Эрмитаж, собр. 27) (Соболевский 1903, 367; Альшиц 1968, 50-51). Он же указал на списки Румянцевского музея, Чудова монастыря и второй список РНБ. Три последних в эпилоге вместо имени царя Алексея Михайловича содержат имя его сына, царя Петра. Наиболее ценным археографическим описанием памятника сегодня по-прежнему является описание А.В. Горского и К.И. Невоструева⁶.

Среди прижизненных списков «Хрисмологиона», хранящихся в книжных собраниях России, наиболее репрезентативными являются: 1) подносной экземпляр 1673 г. («Хрисмологион» РНБ, Эрмитаж. собр. под №27; «лучший почерк»), 2) «Хрисмологион» начала 70-х годов XVII века (РГБ, Волог. собр. под №170; рукопись боярина Артамона Матвеева); 3) список Патриарха Адриана 1693 г. (ГИМ, Синод. собр. под №192 и дублирующий его Дворцовый список РГБ, собр. Румянцева под №465).

Сегодня актуальность приобретает описание списков Николая Спафария, хранящихся за пределами России. Летом 2013 года нами был осуществлен сопоставительный анализ нескольких прижизненных списков «Хрисмологиона» Спафария с текстом рукописи, выявленной нами в собрании Национальной библиотеки Беларуси (Исаченко 2013; Исаченко 2014, 145-159). Список XVIII века, дополненный вставками и экзегезами, свидетельствует о расширенном понимании идей автора его читателями и собеседниками.

Российском государстве, по пророческим книгам. Два Рима пали, третий стоит, четвертому не быть. Поистине царствующий град Москва прозывается третьим Римом, потому что его зачало ознаменовано так же, как первого и второго. Когда первый Рим созидался Ромулом и Ремом, стали копать ров и нашли голову только что убитого человека, источающую теплую кровь и имеющую лицо как живое. Узрев ее, некий знаток знамений сказал, что этот город станет главой многим, но много и крови прольется. Равно и основание второго Рима, т. е. Константинополя, не обошлось без убийств и кровопролития. Так и нашего третьего Рима, Москвы, зачало <было не без крови, но по убийстве и обильном кровопролитии ... Под «христианскими павшими царствами» автор разумеет Римское и Византийское» (Шамбинаго 1936, 71).

⁶ Полное описание списка патриарха Адриана 1693 г. (Горский, Невоструев 1862, 238-246).

Данная статья посвящена рукописи, хранящейся в Национальном музее истории Молдовы, ранее расширенным описанием не представленной. Археографическое описание дополнено историческим комментарием.

Кишиневский список «Хрисмологиона» в рукописи Национального музея истории Молдовы под № КП-14671

Список «Хрисмологиона», хранящийся в Национальном музее истории Молдовы, датируется серединой XVIII века и представляет интерес как один из монастырских списков, ранее неучтенных в реестре О.А. Белобровой и Шт. Лупана 1991 года (Белоброва 1991, 56-74).

Рукопись in folio (36×19 см) на 147 л. (I+146). Переплет картонный с тканевым корешком. Запись о принадлежности Вифанскому монастырю читается плохо, вследствие чего в музейном каталоге 2002 г. (Danilov, Grițco, Malahov 2002, 68) представлена лишь часть слова – «*Spasovifan...*». Крупная писарская скоропись XVIII века, черные чернила.

Филигрань хорошо просматривается на последнем, 146 листе рукописи, где изображена муза с арфой (сер. XIX в.). На последнем форзаце проставлена дата списка – 1738 год. Владельческая запись, повторяющаяся на лл. 3, 14 и 19, свидетельствует о принадлежности рукописи Спасо-Вифаниевскому монастырю периода его расцвета. «Платоновская Вифания» – излюбленное место уединения и, впоследствии, погребения ее основателя митрополита Платона (Левшина; 1737-1812). Запись относится к 1860 году – времени митрополита Филарета (Дроздова), выдающегося пастыря и просветителя, благословившего строительство нового собора на территории обители. С жизнью обители также тесно связано пребывание в ней другого выдающегося пастыря-просветителя – архимандрита Антония (Медведева), фактического строителя Вифании в те годы⁷. Оба иерарха приложили

⁷ Архим. Антоний (Медведев) был связан духовными узами с преп. Серафимом Саровским. За 2 месяца до своей кончины преп. Серафим предсказал Антонию должность наместника Троице-Сергиевой Лавры. Архим. Антоний был любителем книжности. Известно, что он собирал переводы аскетических сочинений Паисия Величковского, помогал оптинским монахам в издании книг, был чл.-кор. Имп. Русского археологического об-ва (Георгий, архим. 2001).

немало усилий к созданию в Вифании прекрасной библиотеки (Смирнов 1869; Смирнов 1909; Хрунова 1997)⁸. Приобретение рукописи Государственным историческим музеем Молдавской ССР с присвоением номера КП-14671 датируется 1988 г. (акт. №247)⁹. Описание книги представлено в упомянутом каталоге 2002 года (Danilov, Grițco, Malahov 2002).

На л. 1 рукописи содержатся данные, касающиеся её названия, состава, имени автора и даты написания – январь 1673 года: «Хрисмологион, сиречь *Книга преречнословная, от пророчества Даниилова, сказание сония Навуходоносорова. Та же, О четырех монархиах вселенных и о ложном пророце Махмете, и о царствии его. Потом Предречение Льва царя премудраго и иных о пленении Царя града, и О турках и что имать бытии во грядущее время. Та же О антихристе, и о иных многих изрядных вещех, яже вся на три особныя книги разделяются. От древнейшия харатейныя книги еллиногреческия преведена на славенский язык через Николая Спафария. В лето от сотворения мира 7181-го месяца иануария в 25 день» (л. 2)¹⁰.*

Эти основные известия в списке МДА выделены кинovarью. В кишиневской рукописи подобной разметки нет. Далее в прижизненных списках «Хрисмологиона» присутствуют сведения о *повелении*, исходившем от царя Алексея Михайловича, заказавшего автору перевод (составление) такой книги, и *посвящение* царю, которым открывается первое предисловие: «Повелением благочестивейшаго, тишайшаго, самодержавнейшаго Государя Царя и Великаго Князя Алексея Михайловича, Всея Великия и Малыя и Белья России Самодержца, чрез Николая Спафария, и не токмо преведена, но и на вся главы различная и простран-

⁸ НИОР РГБ. Ф. 757. Троицкая лаврская духовная семинария. К. 43. Ед. хр. 2; К. 81. Ед. хр. 7; К. 83. Ед. хр. 8; НИОР РГБ.Ф. 762. Вифанская духовная семинария. К. 1. Ед. хр. 1. 43 л.; Ед. хр. 7.

⁹ Благодаря отлаженной системе комплектования, существовавшей в 50-80-е гг. XX в., музеи и библиотеки СССР имели возможность пополнять свои фонды музейными ценностями через антикварные магазины (конфискат, дарения, экспедиционные пополнения, вклады).

¹⁰ Здесь и далее цитирование приводится по рукописи Российской государственной библиотеки (собр. МДА/1, №25, 90-е гг. XVII в.). Рукопись представлена в режиме доступа на сайте Свято-Троице-Сергиевой Лавры (<http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=025&pagefile=025-0010>).

ная толкования, его многотрудным тщанием приложена. В царствующем и преименитом граде Москве» (л. 2об); «Тишайшему Государю, Державнейшему Кесарю, непобедимому Августу, Богом венчанному, великому Царю и Великому Князю, победителному и подноско, гдрю Алексею Михайловичю, вся великия и малыя и белыя России самодержцу, и многих црств и гдрств воточных и западных и северных отчичю, дедичю, наследнику, государю и и (так!) обладателю спасительное спасение, душевное и телесное здравие многолетное и благополучное и вся благая и полезная, Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа даровати, вседушне молим...» (л. 3).

Этих слов в кишиневском списке нет. Отмечено также отсутствие в кишиневской (вифаниевской) рукописи еще одного важного пассажа – слов Николая Спафария, адресованных русскому царю перед размышлениями о смене монархий: «Вем убо яко пресветлое ваше царское величество, может быти всем образ царем и монархом вселенныя. И аще возможно таковой образ обрести, в немже вся благодеяния собрана суть, то ты еси царь христианнейший, в нем же сицевыя благостыни собрашася. Яко всех ради един дивен еси, и особных ради чуден еси. И каяждо из них в тебе преизрядная обретается, яже едва едина из них обретается во инех. А тебе изобилно и благочестие все дарова. Но да наипаче объявится нам полезное сих историй предложение и прочитание, не токмо нам, но и будущим по нас, четырех сих монархий бытия нам предложена будут. И от коеяждо из них ползу величьи царие восприяша колику».

Но этого текста в рукописи Кишинёва также нет. Возможны и другие пропуски, вызванные сокращениями. Можно, конечно, предположить, что составитель списка пытался актуализовать текст «пророческой» книги, приблизив ее к современникам (возможно, читателям-старообрядцам). Для этого намеренно было снято посвящение царю Алексею Михайловичю, известному своими реформами.

Отсутствие посвящения в кишиневском списке не исключает присутствие в нем двух традиционных предисловий, которые занимают около 50 листов рукописи. В первом предисловии, обращенном к русскому самодержцу,

автор говорит о ценности древнего обычая с Богом начинать и с Богом завершать всякое дело, «зане Бог есть Альфа и Омега, сиречь начало и конец, вина вин и начало начал». Далее следует молитва о даровании разума к познанию и «пользе всех чтаний благих, и наипаче в книзе сей о четырех монархиях и о иных предречений древних». Составитель говорит о том, что источники, которые он приводит и комментирует, достаточно сложны «паче всех книг елика суть непоятнейшие» (так!), но также и «полезнейшие человеческому роду», поскольку в них «многих монархов, царей, кралей князей жития предлагаются». В представленных автором повествованиях, *как в зеркале чистейшем*, «зрятся совести их, дела и словеса». По мнению автора, необходимо следовать *увещанию* Василия Македонянина, заповедовавшего своему сыну Льву, наследнику его царства, учиться истории у древних – «того ради всегда при всех человецех изряднейших, история в великой чести бе и наипаче при царях державнейших и мудрейших, инии бо сами писах истории».

Цель нового исторического сочинения, таким образом, ясно определена – труд ориентирован на интерес просвещенного монарха к истории: «понеже учится душа во грядущее время, аще взирает на прешедшыя»¹¹. Далее следует рассуждение о каждой из четырех монархий (о добродетелях и пороках). Нач. «Преславно есть речение притчи «Богъ да предстать от А до Ω».

Цитируемое предисловие занимает в рукописи почти 30 листов. За ним следует *Пролегоменон* – второе предисловие, которое посвящено уже не адресату – русскому царю, а предмету изложения – толкованиям четырех монархий. Автор раскрывает содержательную сторону понятия *монархия*, говоря о монархиях древнего мира, их преемственности, перечисляет их.

Затем следует *оглавление двенадцати глав* («Двунадесять глав книги сея и чиновное расположение ко удобо-обретению коегождо

¹¹ *Предисловие* к «Хрисмологиону» с посвящением царю Алексею Михайловичю неоднократно публиковалась (Русский Вестник 1841, на который ссылаются Горский и Невоструев), Шт. Лупаном (Лупан 1991, 85-94), а недавно Н.П. Чесноковой (Чеснокова 2011а, 251-258) и нами (Исаченко 2015).

толкования, то есть по монархиям)». В перечне представлены все 12 глав, каждая глава представлена цитатой первоисточника, которой задана тема («образ»), «стихами *ямвий-стихи*» и сводом толкований на пророчества Книги пророка Даниила (далее КнПрДан), которые призваны дать расширенный комментарий библейскому сюжету (буквальный и аллегорический). В этот комментарий включена авторская экзегеза, сопровождаемая пометой «по-нашему». Содержание глав следующее.

Глава 1. Образ и стихи *ямвийстихи*. Из ПрорДан, гл. 2, толкования на стихи. Толкование на сон. Толкование на камень.

Глава 2. Образ и стихи *ямвийстихи*. Из ПрорДан, гл. 2, 7 толкований: «чего ради забыл Навуходоносор сон; о волхвах; на ярость Навуходоносорову; на молитву Даниилу; на Ангела, иже послан был Даниилу; что есть откровение; на трех отроков» и т.д.

Глава 3-я, стих *ямвийский* «Се Даниил прииде ко царю». Далее – «образ» – цитата из Книги пророка Даниила 2, 25-30 и толкования на стихи «Видение и откровение пророка Даниила о сне о теле». [А.В. Горский и Невоструев обращают внимание на то, что, рассуждая о царском, а не монаршем и каком ином титуле Навуходоносора (не кесаря, не августа, не самодержца), сочинитель касается русской истории, путаясь при этом «в именах и лицах»].

Глава 4-ая, стихи *ямвийстихи*, состоящие из 3 частей, и толкования на эти стихи: 1) «О, царю царей, ты еси золотая главо, тебе последует царство»; 2) «Но камень внезапно отторгнемь от горы»; 3) «Ты, царю, видяше, и се тело едино». Далее следует «образ» – цитата из КнПрДан 2, 31-45 и толкования «о титулах»; «на золотую главу», «на царство серебряное», «на третье царство медное», «на четвертое царство железное», «на камень отсечен от горы и о пятом царстве Христове» (отчасти повторяется толкование первой главы).

В толкованиях о титулах составитель цитирует и комментирует еп. Арефу Кесарийского, ветхозаветных пророков Захарию, Иеремию и Давида, затрагивая при этом важнейшие онтологические понятия: «Алфа и Омега, сиречь начало и конец. Се есть первый создания ради, последний искупления ради и т.д.». Здесь же

– рассуждения самого автора относительно наречения Даниилом Навуходоносора «царь царем, Господь Господем». В заключении вновь возвращается к Даниилу, оправдывая наречение Навуходоносора «царем царей» такими словами: «по достоинству его царь царей нарече, понеже Бог через Даниила вся ему даде».

Рассуждая о титуле папы римского, Николай Спафарий замечает, что «ныне же ... из них же мнози Самому Христу подобятся». Дается ссылка на католического богослова Р. Беллармина (1542-1621). Представляет интерес комментарий, касающийся титулатуры турецкого султана. По мнению писавшего, султан взял себе титул царей константинопольских не по рангу: «цари царей нарицаются именованием сравнительным ко иным царем, иже не имеют сицевыя власти... Атила, царь хунский, себе бичем Божиим ... нариче, но внезапно от наказания Божия исполнь кровь умре. Тамерлан ... гнев Божий себе именована, и разорение земли... Но что о древних рещи! Восточный антихрист, салтан турецкий, всех царей... трижды величайший именуется, иже наречение себе от царей цареградских взят... и гордаго сердца знамение <через четыре «В»> изобразити восхоте, греческими словесы сице: василевс, василеон, василевон, василеон. Си речь «царь царей царствующий цармь».

Глава 5-я. «Из Библии от вторыя главы Даниилова пророчества, даже до конца главы» (КнПрДан 2, 46-49).

Глава 6-я. «Из Библии глава четвертая Даниилова пророчества, и сон вторый Навуходоносоров» (КнПрДан 3, 98 до конца 4-ой главы).

Глава 7-я. «Видение пятое. Из Библии глава пятая Даниилова пророчества» (нач.: «Валтасар царь сотвори вечерю велможам своим, тысящи мужем»).

Выписана вся пятая глава КнПрДан и истолкована. Приводятся толкования «на имя Валтасара», «на вечерю Валтасара царя» на «персты руки» и другие. Толкуя видение перстов, автор комментария пишет: «яко персты, иже писаны на стене, бяху тии три персты первии, иже Святую Троицу прознаменоваху, и теми тремя персты первии, иже христиане Крест обыкоша творити, прообразуя Святую Трои-

цу Единосущественную и Триипостасную» (с ссылкой на св. Мелетия Антиохийского; IV в.).

Завершая седьмую главу, составитель возвращается к размышлениям о монархиях, то есть к началу своего повествования.

Следующие четыре главы (с 8 по 12) посвящены толкованию 7-ой главы КнПрДан, в которой приведены пророчества Даниила о смене царств. Автор повторно возвращается к *концепции* четырех монархий, изложение которой было им прервано в связи с обращением к *пророчествам* о царствах (нач.: «Монархия халдейская, како начася и умножися даже до Валтасара царя последнего»). Под этим заглавием следует перечень 47 царей этой монархии с кратким историческим комментарием. Последним представлен Валтасар. Присутствуют ссылки к толковым пророчествам Иеремии, Иезекеиля, Аввакума, Исаяи.

Глава 8-я. «Из Библии от Даниила пророка глава седмая». Выписаны 1-4 стихи седьмой главы, за ними снова следуют стихи *ямвийстии* «на видение»: *Первый зверь, егоже виде пророк, / Львицы яко подобие бе/Перие имущия высокопарнаго орла /Еще и и падущее львица виде / И сердце человеце ей дадеся, И ста на ногу человеку.*

Глава 9-я. «Из Библии от главы Данииловы седмая». Взят один 5-ый стих, потом следуют стихи *ямвийстии* и толкование на них. Сначала «из книги харатейной», потом самого переводчика.

Глава 10-я. «Стихи иамвистии на видение Даниилово. Далее видение и откровение Даниила пророка». Приводится перечень всех царей второй монархии «от Кира царя даже до Дария», далее помечено: «Сия пишет харатейная книга и изтолкует... и о царствах, и о антихристе. Сего ради тамо пространно напишем во своем месте. Зде же о монархии истории следуем, яко да не будет смущение в повестях наших».

Глава 11-я. «Из библии от седмая главы Даниилова пророчества. Стихи иамвистии. В начале Толкование на тое видение третьяго зверя» (царство Александрово)

Глава 12-я. «Четвертая монархия. Стихи иамвистии на четвертую монархию. Из Библии от седмая главы Даниила пророка».

«Толкование на четвертую монархию. Исчисление кесарей римских от Иулия Кесаря и Августа». Толкования. «Стихи из харатейной книги на Благовещение Пресвятые Богородицы». Далее следует Евангелие от Луки. Зач.3.Толкование. Зач.4. Стих на Рождество Христово и Евангелие от Луки. Зач.5. Толкования. «Счисление всех кесарей римских от Тивериа даже до Константина Великаго. Счисление царей греческих от Константина Великаго до Константина последнего». «Счисление кесарей римских от Кароля Великаго даже до последнего кесаря Леопольдуса».

В завершении книги в списке Румянцевского музея читается «Епилог» с воззванием к России и лично к царю «да одолеет прескверный род Махметов». Проводится аналогия между царем Алексеем Романовым и царем Константином Великим. Это заключительное воззвание по своему по духу близко вступительной части книги, его предисловию.

В кишинёвском списке эпилога нет. Список кесарей немецких завершается Леопольдусом, «иже даже до ныне царствует», после этого следует финальный текст: «О сей монархии четвертой любопрятся мудрии глаголюще: яко Римская монархия пребудет даже до кончины мира, и тогда в последние дни Божественною силою возодолеет. Но о том преглубокими судьбами Божиими ведомо буде, иже вся творит по воли своей и применяет».

Главы «Книги Пророка Даниила» в составе «Хрисмологиона»

В первых пяти главах «Хрисмологиона» приводится изложение *второй* главы «Книги Пророка Даниила»; *третья и четвертая* главы прокомментированы в шестой главе «Хрисмологимона»; содержание *пятой* главы представлено в седьмой его главе; наконец, содержание *седьмой* главы пророчеств изложено в главах 8-12. Как видим, последовательность глав выстроена с опорой на источник, исключительно важный для православного сознания предшествующих веков. В XVI веке «Книга пророка Даниила» была включена во второй, Хронографический том Лицевого Свода (наряду с книгами Руфь, Царств, Товит и Есфирь). В XV-м она вошла в Свод Геннадиевской Библии. Повышенное внимание к «Книге пророка Даниила» наблюдается в

славянском мире и в более раннее время. Как показал Евсеев, в толкованиях Ипполита Римского (~170-235) пророчества Даниила вошли в состав Толковой Палеи, где они представляют «не до конца обработанную часть противоиудейских толкований, известных в древнейших списках» (Евсеев 1902, 17).

Текст «Книги пророка Даниила» представляет богословское осмысление прошлого, настоящего и будущего. С «Книгой» связаны пророчества о Христе и антихристе, о царях, царствах, в ней представлены толкования на эти пророчества. В ней рассказывается о смене монархий, разрушении могущественной империи, раскинувшейся на просторах современного Ирана, Ирака, Египта, Ливана, Палестины. Подлинность «Книги пророка Даниила» засвидетельствована словами Евангелия: «Когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, – читающий да разумеет...» (Мф 24, 15-16). «Пророчество, священство, империя: эти три понятия и три живые реальности первых веков нашей эры, пережившие немало превратностей в восточном дохристианском мире, в Иудее, Греции и Риме, представляют собой «узловые» явления истории, затрагивающие не только античность, но и средние века, и современность — как на Западе, так и на Востоке» (Синискалько 1995, 54). Эти слова как нельзя более точно определяют смысловые «узлы», важность которых особо подчеркиваются в «Хрисмологионе» Спафария.

Сложная композиция рассматриваемого сочинения соединяет историю четырех монархий, идею монархического государства, которое автор рассматривает, опираясь на концепции «всецарствия» («панвасилиав»), двенадцать больших глав с цитатами и толкованиями Книги пророка Даниила, пространные хронологические своды монархов и монархий и их характеристики. Обоснование концепции Империи появляется в книге пророка Даниила, как известно, в связи с таинственным «сном Навуходоносора». «Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его – медные, голени его железные, ноги его частью железные, ча-

стью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана и железные и глиняные ноги его и разбил их. <...> А камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю» (Дан. 2, 31-35). Представление о Царстве небесном в эсхатологии христианства смыкается с иранскими представлениями о мире праведников.

Пророк Даниил дал сну следующее толкование: «Ты, царь, царь царей, которому Бог Небесный даровал царство, власть, силу и славу, ты – эта золотая голова! После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею. А четвертое царство будет крепко как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать <...>. И во дни тех царств Бог Небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно» (Дан. 2, 37-44).

Идея миродержавного Царства зародилась на Ближнем Востоке почти в то же время, как Ромул и Рем основывали Рим. Древнеперсидская формула «царь царей», согласно Э. Бенвенисту, означала 'сверхцарскую власть', власть 'царя, стоящего над другими царями'. Царство Его рассматривалось как *Царство по преимуществу*. «Это сверхцарская власть, как бы царская власть во второй степени, распространенная и на тех, кого остальной мир рассматривает как царей» (Бенвенист 1995, 255). Известная со времен Кира Великого (559-529 до Р.Х.), воспринятая греками и Библией и дожившая до нашего времени формула «царь царей» сохранилась в современных реалиях в виде персидского 'шах-ин-шах'. Когда Библия именуется «царем царей» жившего на полстолетия раньше Кира вавилонского владыку Навуходоносора, нужно иметь в виду, что использование индоевропейского по происхождению титула семантически поддерживается древнесемитическим параллельным смысловым развитием, за которым стоит представление о сакрально-правовой исключительности *единственно богоизбранного Царя* (Лисовой 2001, 64-75).

Пророческие источники сочинения

Круг пророческих источников, к которыми обращался Спафарий, широк и разнообразен. Важнейшие тексты названы в пространном титульном названии книги – «Хрисмологион, сиречь книга пророческая¹², от пророчества Даниилова сказание сония Навуходоносорова, та же о четырех монархиях вселенных и о ложном пророце Махмете и о царствии его, потом предсказание Льва царя Премудраго и иных о пленении Царяграда и о турках, и что имать быти во грядущее время, та же о Антихристе и о иных многих изрядных вещех». Иными словами, состав «Хрисмологиона» определяют толкования на сон царя Навуходоносора «Книги пророка Даниила». Эти пророчества соединяют библейское повествование с теорией царств – четырех монархий, получившей широкое распространение уже ко II веку до н.э. (Семенов 2003).

Сюжеты о лжепророке Мухамеде, о пленении Царяграда и о турках вызывают ассоциации с «Откровением» Мефодия Патарского и пророческой литературой. Несомненна связь подготовленного Спафарием труда с «Откровением» Иоанна Богослова. Важный пророческий источник, каким являются «Пророчения» Льва VI Мудрого¹³, Спафарий собирался включить в третий том своей незавершенной книги. «Образ и стихи иамвийстии на него», которые открывают толкование каждой из представленных в «Хрисмологионе» глав «Книги пророка Даниила, недвусмысленно отсылают читателя к ямам «Оракулов Льва Мудрого», которые получили распространение в латинском переводе (Vaticinia Pontificum) уже к середине XIII в.: «большинство из этих и сходных с ним текстов на самом деле связаны не с императором Львом VI, а возникли не ранее начала XII в. (ЗРВИ 6, 65), но получили большое распространение в книжности комниновской, а затем и палеологовской Византии (Зонара, Григора), причем, как в виде текстов, так и изображений (миниатюры к пророчествам Льва: PG и 107, 1129-31, иллюстрации к криптограммам у Андроника II: Greg. I. 463 и т.п.), что, по-видимому,

¹² Вероятно, правильно: *пророческая* (от прорече 'предсказал').

¹³ Текст опубликован Н.П. Чесноковой (Чеснокова 2011b, 241-243). История текста подробно разобрана на с. 160-169.

отвечало социально-психологическому восприятию событий, в том числе связанных и с завоеванием Константинополя, и в западно-европейской, в частности крестоносной среде. Гунтер Пэрисский (Парижский) сообщает о скульптурных изображениях на колонне Аркадия, которые де воспринимались греками как сивиллины пророчества (т.е. *Sibylle vaticinia*)» (Mango 1965, 59-93; Бибииков 2004, 20-21).

В нескольких местах «Хрисмологиона» можно встретить ссылки на творения блаженного Августина Гиппонского. Цитируя блаж. Августина, автор невольно отсылает читателя к эсхатологической перспективе, раскрывающейся в сочинении «О граде Божьем» (*De Civitate Dei*), где Августин призывает «вступить в страну, принадлежащую небу, ибо царства мира должны в конце концов исчезнуть в царстве Божием»¹⁴. Так пророчески образ России в новом сочинении получает свое обоснование как града Божьего, Нового Иерусалима из Откровения Иоанна Богослова, соединяющим творения святых отцов с теорией «ромейского царства», провозглашенной старцем Филофеем (Синицына 1995, 16-43).

Предсказаниями пророка Даниила, другими предсказаниями известных западных источников Николай Спафарий предсказывает могущество имперской России. Эти источники в виде цитат с именами известных экзегетов христианства присутствуют на страницах его «Хрисмологиона». Среди авторов толкований представлены имена историков и богословов как восточной ветви христианства, так и западной. Ранние экзегезы принадлежат Афанасию Великому (ок. 295-373), Феодориту Кирскому (386/393?-457), Ипполиту Римскому (1-я пол. III в.), Андрею (VI-VII вв.) и Арефе (ок. 861 - после 934) Кесарийским, Дорофеем Палестинскому († кон. VI в), Георгию Кедрину (рубеж XI-XII вв.), Иерониму Стридонскому (†419), Августину Гиппонскому (354-430), Ру́перту Зальцбургскому (650?-718), Фоме Аквинскому (ок. 1225-1274). Цитируются тол-

¹⁴ Творения блж. Августина (IV-V века) в Западной Церкви являются первыми попытками систематического изложения христианского вероучения. Помимо «*De civitate Dei*» это изложение присутствует также в других сочинениях Августина – «*Enchiridion*» (*Руководство Лаврентию или О вере, надежде и любви*) и «*De doctrina christiana*» (*О христианском учении*).

кования и католических экзегетов: Николая де Лира (ок. 1270-1349), Иоганна Бугенхагена (1485-1558), Людовика Вивеса (1492-1540), подвергавшегося жесткой критике со стороны преп. Максима Грека, а также представителей контраверсного богословия: Л. Молина (1427-1434 годы), Р. Беллармина (1542-1621), Корнилиуса а Ляпиде (1567-1637). В комментариях к гл. 6-й автор ссылается на автора античной цивилизации Клавдия Элиана (ок. 170 - после 222) и французского полтика Жана Бодена (1529 или 1530-1596).

Попытки обосновать необходимость вступления московского царя в борьбу за освобождение Константинополя, исходившие от восточных иерархов при активной поддержке западных правителей, послужили поводом для составления целого ряда сочинений Николая Спафария 70-х годов. Все тексты соединены вневременной идеей, выводящей на единый

глубинный источник сокровенной мудрости, к которому восходит ряд архетипов европейского и мирового сознания. Одна из мифологем, объединяющая «Хрисмологион», «Василиогион» и «Книгу о Сивиллах» в единый смысловой узел – мифологема translation imperii – переноса в Россию всемирно-исторического достоинства имперского Рима.

Мы далеки от мысли, что сведения, представленные в этой статье, исчерпывающе полны по отношению к малоизученным страницам творческого наследия писателя. Но, учитывая, что в области рукописного наследия пределов поискам нет, а утраты зачастую восполняются находками, мы смеем надеяться, что живой интерес к личности молдо-валашского ученого, связавшего свою судьбу с Россией, вернет его трудам статус первостепенных по значимости текстов, отражающих вековую тягу к сближению христианских народов.

Библиография

- Альшиц 1968:** (Сост. Д.Н. Альшиц) Историческая коллекция Эрмитажного собрания рукописей. Памятники XI-XVII вв. (Ленинград 1968).
- Арсеньев 1895:** Ю.В. Арсеньев, Николай Спафарий и его время. В: Русский архив, кн. 2 (Москва 1895), 349-360.
- Арсеньев 1900:** Ю.В. Арсеньев, Новые данные о службе Н. Спафария в России (1671-1708) (Москва 1900).
- Белоброва 1978а:** О.А. Белоброва, Личность и научно-просветительские труды Николая Спафария. В: Николай Спафарий, Эстетические трактаты (Ленинград 1978), 3-22.
- Белоброва 1978б:** О.А. Белоброва, О прижизненных сборниках сочинений и переводов Николая Спафария. В: Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей и редкой книги БАН СССР (Ленинград 1978), 129-137.
- Белоброва 1981:** О.А. Белоброва, Об автографах Николая Спафария. В: Труды Отдела древнерусской литературы, т. 36 (Ленинград 1981), 256.
- Белоброва 1982:** О.А. Белоброва, Богдан Салтанов и Николай Спафарий. В сб.: Русская и армянская средневековые литературы (Ленинград 1982), 358-374.
- Белоброва 1989а:** О.А. Белоброва, Из «Описания Китая» Николая Спафария. ПЛДР, вып. 11, кн. 2, 1989, 535-549, 695-696.
- Белоброва 1989б:** О.А. Белоброва, Об иллюстрациях к сочинениям Н.Г. Милеску Спафария московского периода (70-е гг. XVII в.). В сб.: Н.Г. Милеску Спафарий – ученый, мыслитель, государственный деятель. Сб. науч. статей (Кишинев: «Штиинца» 1989), 85-88.
- Белоброва 1990а:** О.А. Белоброва, Описание Софийского собора в Константинополе Николая Спафария. В: Древлехранилище Пушкинского Дома. Материалы и исследования (Ленинград 1990), 54-72.
- Белоброва 1990б:** О.А. Белоброва, О «сибирском» экземпляре «Хрисмологиона» Николая Спафария. В сб.: Общественное сознание, книжность, литература периода феодализма (Новосибирск 1990), 100-101 (Археография и источниковедение Сибири).
- Белоброва 1991:** О.А. Белоброва, О рукописной традиции произведений Николая Спафария. В: Nicolae Milescu Spătarul și problemele culturii Moldovei / Николае Милеску Спафарий и проблемы культуры Молдовы (материалы II Спафариевских чтений) (Кишинев: «Штиинца» 1991), 56-74.
- Белоброва 1992:** О.А. Белоброва, Об источниках миниатюр к сочинениям Николая Спафария 1670-х гг. В: Труды Отдела древнерусской литературы, т. 45 (Ленинград 1992), 414-434.
- Белоброва 1993:** О.А. Белоброва, Николай Гаврилович Спафарий (Милеску). СККДР, вып. 3 (XVII в.), ч. 2 (Санкт-Петербург 1993), 392-400.

- Белоброва 1998:** О.А. Белоброва, Отрывок «Хрисмологиона» в древнерусском сборнике Пушкинского Дома. В сб.: Nicolae Milescu Spătaru și istoria culturii (Chișinău 1998), 60-61.
- Белоброва 2001:** О.А. Белоброва, «Евхаристион» Софрония Почасского и «Книга о 9 музах и 7 свободных искусствах» Николая Спафария. В сб.: МОСХОВІА: Проблемы византийской и новогреческой филологии. К 60-летию Б.Л. Фонкича (Москва: Индрик 2001), 101-105.
- Бенвенист 1995:** Э. Бенвенист, Словарь индоевропейских социальных терминов (Москва 1995).
- Бибииков 2004:** М.В. Бибииков, Латинское завоевание Константинополя в свете пророческих текстов. В: Византия и Запад (950-летие схизмы христианской церкви, 800-летие захвата Константинополя крестоносцами): Тез. докл. XVII Всероссийской науч. сессии византинистов (Москва: ИВИ РАН 2004), 20-21.
- Буланин 2003:** Д.М. Буланин, Николай Гаврилович Спафарий (Милеску). В: Словарь книжников и книжности Древней Руси, вып. 3, XVII в., ч. 4: Т-Я. Дополнения (Санкт-Петербург 2003), 750-751.
- Георгий 2001:** архим. Георгий (Тертышников), Антоний. Православная энциклопедия, т. 2 (Москва 2001), 632-633. <http://www.pravenc.ru/text/115982.html>.
- Горский, Невоструев 1862:** А.В. Горский, К.И. Невоструев, Описание рукописей славянской библиотеки, т. II, вып. 3 (Москва 1862), 238-246.
- Евсеев 1902:** И.Е. Евсеев, Толкования на Книгу пророка Даниила в древне-славянской и старинной русской письменности. В: Древности. Труды Славянской комиссии Имп. Московского археографического общества, ч. 3 (Санкт-Петербург 1902), 17.
- Исаченко 2013:** Т.А. Исаченко, Неизвестный «Хрисмологион» в минском рукописном собрании. Исследование и публикация Т.А. Исаченко. Российская государственная библиотека (Москва 2013).
- Исаченко 2014:** Т.А. Исаченко, «Хрисмологион» Паисия Лигарида с толкованиями на Видения пророка Даниила. В: Культура, история и литература Русского мира: общенациональный и региональный аспекты. Сборник статей и материалов всероссийской научной конференции с международным участием «Человек и мир человека» (Барнаул 2014), 145-159.
- Исаченко 2015:** Т.А. Исаченко, «Понеже учится душа о будущих..., взирая на прошедшыя»: Молдавская дипломатия вт. пол. XVII в. в поисках геополитических решений. В: Русский мир в пространственно-временном контексте. Сборник статей и материалов всероссийской научной конференции с международным участием (Барнаул 2015), 14-26.
- Лисовой 2001:** Н.Н. Лисовой, «Святой Диоклетийан»: Империя и Церковь в римско-константинопольско-московской парадигме. В: Восточнохристианская цивилизация и восточнославянское общество в современном мире (Москва: Институт философии РАН 2001), 64-75.
- Лупан 1991:** Шт.Г. Лупан, Хрисмологион» - взгляд из Средневековья. В.: Nicolae Milescu Spătarul și problemele culturii Moldovei /Николае Милеску Спафарий и проблемы культуры Молдовы (материалы II Спафариевских чтений) (Кишинев: «Штиинца» 1991), 85- 94.
- Михайловский 1897:** И.Н. Михайловский, Важнейшие труды Николая Спафария (1672-1677) (Киев 1897).
- Семенов 2003:** Ю.И. Семенов, Философия истории. (Общая теория, основные проблемы, идеи и концепции от древности до наших дней) (Москва 2003).
- Синискалько 1995:** П. Синискалько, Термины: «Prophetia» (пророчество), «Sacerdotium» (священство), «Imperium» (царство) в начале нашей эры. В: Римско-Константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика (Москва 1995).
- Синицына 1995:** Н.В. Синицына, Итоги изучения концепции «Третьего Рима» и сборник «Идеи Рима в Москве». В: Римско-Константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика (Москва 1995), 16-43.
- Смирнов 1869:** С.К. Смирнов, Спасо-Вифанский монастырь (Москва 1869).
- Смирнов 1909:** С.К. Смирнов, Митрополит Платон и основанная им Вифанская обитель (Сергиев Посад 1909).
- Соболевский 1903:** А.И. Соболевский, Переводная литература Московской Руси XIV-XVII веков (Санкт-Петербург 1903).
- Хрунова 1997:** Н.В. Хрунова, Спасо-Вифанский монастырь (Сергиев-Посад 1997).
- Чеснокова 2011a:** Н.П. Чеснокова, «Хрисмологион» Паисия Лигарида в рукописных собраниях ГИМ и РНБ: предварительные замечания. В сб.: Современные проблемы археографии (Санкт-Петербург 2011), 251-258.
- Чеснокова 2011b:** Н.П. Чеснокова, Христианский Восток и Россия (Москва 2011).
- Шамбинаго 1936:** С.К. Шамбинаго, Повести о начале Москвы. В: (Ред. А.С. Орлов) Труды Отдела древнерусской литературы. Академия наук СССР. Институт литературы, т. 3 (Москва-Ленинград 1936).

- Danilov, Grițco, Malahov 2002:** M. Danilov, A. Grițco, L. Malahov, Cartea românească în colecțiile Muzeului Național de Istorie a Moldovei. Catalog (Chișinău 2002).
- Demeny, Demeny 1986:** L. Demeny, L.A. Demeny, Adnotări cantemiriene pe un exemplar al Bibliei lui Șerban Cantacuzini. In: L. Demeny, L.A. Demeny, Carte, tipar și societate la români în secolul al XVI-lea (București 1986), 259.
- Mango 1965:** C. Mango, The legend of Leo the Wise. In: Сборник радова Византолошкогo института, кн. 6 (Београд 1965), 59-93.
- Mihail 2009:** Z. Mihail, Nicolae le Spathaire Miliescu à travers ses manuscrits (București 2009).

Despre manuscrisul lui Miliescu Spătarul din colecția Muzeului Național de Istorie a Moldovei (la aniversarea a 380-a de la nașterea savantului)

Cuvinte-cheie: Miliescu Spătarul, Hrismologhion, țarul Alexei Mihailovici, Roma, Constantinopol, imperiu.

Rezumat: Studiul este consacrat uneia dintre cele mai importante publicații ale lui Nicolae Miliescu Spătarul – *Hrismologhionul*, „Cartea prorocirilor”, tradusă în rusește și dăruită țarului Alexei Mihailovici spre sfârșitul vieții. Ea este considerată una dintre componentele importante ale moștenirii spirituale romano-constantinopolene, care unește deopotrivă subiectele privitor la Sfințenie, Proroci și Imperiu, subiecte esențiale ale istoriei universale.

Un interes deosebit în cercetările actuale îl ocupă identificarea copiilor manuscrise ale operei lui Miliescu-Spătarul ce se păstrează în afara hotarelor Rusiei. Articolul nostru are la bază o copie a manuscrisului insuficient cercetat, ce se păstrează în colecția Muzeului Național de Istorie a Moldovei. Interpretarea istorică asupra operei este completată cu descrieri arheografice.

About Miliescu-Spătaru's manuscript from the collections of the National Museum of History of Moldova (to the 380th anniversary of the scholar)

Keywords: Nikolai Spathari, Chrismologion, Tsar Aleksey Mikhailovich, Rome, Constantinople, Empire.

Abstract: This paper presents to reader a description of the most important work of the second half of the 17th century, which holds a special place in Russian culture. The Russian translation of the «prophetic book» called Chrismologion, presented to Tsar Aleksey Mikhailovich near the end of his reign, is an important part of the legacy from Rome and Constantinople and in an obvious way connects the themes of Prophecy, the Priesthood and the Empire, which are key themes in world history. The translation is supplied with a commentary by Nikolai Spatharu (Miliescu-Spătaru) and presents the ideology which played an important role in the political and cultural life of Moscow in the 17th century.

10.02.2016

Татьяна Исаченко, Российская государственная библиотека, ул. Воздвиженка, д.3/5, 119019, Москва;
e-mail: isachenko33@yandex.ru.

